ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА
УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

***Предмет*:** Извештај Комисије за избор у звање и на радно место кандидата који су се пријавили на конкурс за ванредног професора за ужу научну област *Општа лингвистика* (предмет *Примењена лингвистика*).

На основу Одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 2871/1 од 25. 11. 2015, а у складу са чланом 65 Закона о високом образовању Републике Србије и чланом 116 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду, изабрани смо у Комисију за избор кандидата који су се јавили на конкурс објављен у листу *Послови* бр. 651 (од 9. 12. 2015.) за избор ванредног професора за ужу научну област *Општа лингвистика* (предмет *Примењена лингвистика*). На основу увида у приложену документацију и радове кандидата, Комисији је част да Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду поднесе следећи

ИЗВЕШТАЈ

На расписани конкурс пријавила се једна кандидаткиња - др Маја Миличевић, доцент за *Примењену лингвистику* на Филолошком факултету у Београду.

Биографски подаци. Др Маја Миличевић рођена је 1977. у Београду, где је завршила основну и средњу школу. Године 1996. уписала је основне студије на Катедри за италијански језик и књижевност Филолошког факултета Универзитета у Београду. Дипломирала је 27. априла 2001. године са просечном оценом 9,83. Постдипломске академске квалификације стекла је у Великој Британији, на Универзитету у Кембрицу. Академске 2003/04. године похађала је мастер студије при тадашњем Истраживачком центру за енглески језик и примењену лингвистику (*Research Centre for English and Applied Linguistics*), који је данас део Одсека за теоријску и примењену лингвистику (*Department of Theoretical and Applied Linguistics*). При истој институцији у периоду од октобра 2004. до септембра 2007. похађала је и докторске студије. Докторску дисертацију из области усвајања другог језика, под насловом „Усвајање рефлексивних и реципрочних облика у италијанском, српском и енглеском као другом језику“ (*The Acquisition of Reflexives and Reciprocals in L2 Italian, Serbian and English*), одбранила је 28. новембра 2007. године (под менторством Dr Terese Parodi; чланови комисије за оцену рада били су Prof. Andrew Spencer са Универзитета у Есексу и Dr Henriëtte Hendriks са Универзитета у Кембрицу). Звање доктора наука званично јој је додељено 29. марта 2008, а диплому докторских студија су 1. октобра 2008. решењем бр. 06-613-1675/4 нострификовали Филолошки факултет и Универзитет у Београду, чиме је Маја Миличевић стекла звање доктора фиолошких наука – наука о језику.

У оквиру додатног стручног усавршавања, др Маја Миличевић похађала је више семинара и курсева посвећених темама из различитих подобласти примењене лингвистике, између осталог курс „Експерименталне методе у истраживању усвајања језика“ (*Experimental Methods in Language Acquisition Research*, EMLAR III) на Универзитету у Утрехту, Холандија (7-9. новембар 2006) и „Радионицу корпусне лингвистике“ на Универзитету у Манчестеру, Велика Британија (3. март 2005). Такође је 2003. године завршила курс енглеског језика за академске сврхе (*English for Academic Purposes*) при Језичком центру Универзитета у Кембрицу. Посебно треба

истаћи и студијске посете Вишој школи модерних језика за преводиоце и тумаче (*Scuola Superiore di Lingue Moderne Interpreti e Traduttori*) Универзитета у Трсту и Вишој школи модерних језика за преводиоце и тумаче (*Scuola Superiore di Lingue Moderne Interpreti e Traduttori*) Универзитета у Болоњи (седиште у Форлију), Италија (март - април 2003. и март - мај 2011. године), коју је др Миличевић остварила као стипендиста владе Италије и током које се бавила самосталним истраживањем из области теорије превођења и корпусне лингвистике. За време постдипломских студија у Великој Британији др Миличевић је била корисница неколико престижних стипендија, и то Чивнинг стипендије Фонда за отворено друштво (*Open Society Institute Chevening Cambridge Scholarship for the Eastern Adriatic*) у току мастер студија, и Награде за стране студенте (*Overseas Research Students Award*, ORS), као и стипендије Гејтс фондације за Кембриџ (*Gates Cambridge Trust Scholarship*) током докторских студија.

Др Маја Миличевић је од септембра 2001. до августа 2003. године била запослена као наставник италијанског језика у две београдске основне школе („Петар Петровић Његош“ на Савском венцу и „Мајка Југовића“ у Земуну), а у више наврата је држала курсеве италијанског језика одраслима и похађала семинаре из дидатике италијанског као страног језика. У периоду од јуна 2001. до августа 2003. године такође је радила као преводилац са српског на италијански језик за тадашњи „Радио Југославија“. У истом периоду, као и у периоду од априла 2008. до августа 2009. године, бавила се књижевним превођењем са италијанског и енглеског на српски језик, о чему сведочи више објављених превода и чланство у Удружењу књижевних преводилаца Србије.

А. Наставно-педагошки рад. Др Маја Миличевић запослена је на Филолошком факултету Универзитета у Београду од 1. септембра 2009. године. Од тог датума до 6. децембра 2010. године била је асистент за ужу научну област *Општа лингвистика* (предмет *Примењена лингвистика*), на Катедри за општу лингвистику, и била је укључена у рад на курсевима за I, III и IV годину основних студија (*Увод у општу лингвистику*, *Основе методологије лингвистичких истраживања, Психолингвистика, Усвајање Л1, Усвајање Л2* и *Неуролингвистика*). Почевши од 7. децембра 2010. године ангажована је на истој катедри у звању доцента за ужу научну област *Општа лингвистика*, предмет *Примењена лингвистика* и предметни је наставник на курсевима *Основе методологије лингвистичких истраживања, Психолингвистика, Корпусна лингвистика, Усвајање Л2* и *Неуролингвистика* на основним студијама, као и на курсевима *Квантитативне методе у лингвистичким истраживањима* на мастер студијама и *Теорија усвајања Л2 и наставна пракса* на докторским студијама. У звање доцента реизабрана је 13. октобра 2015. године.

Током свог досадашњег рада на Филолошком факултету др Миличевић је имала прилику да учествује у извођењу наставе, вођењу студентских пројеката, оцењивању испита и различитих врста студентских радова, као и у менторисању мастер радова и докторских дисертација. Заслужна је за највећи део израде силабуса на предметима *Усвајање Л2*, *Неуролингвистика*, *Квантитативне методе у лингвистичким истраживањима* и *Теорија усвајања Л2 и наставна пракса*, који су на Катедри за општу лингвистику уведени приликом реформи студија 2006. године или касније. У оквиру свих предмета залаже се за интерактиван приступ и комбиновање предавања са практичним активностима попут вођене израде и спровођења експеримената на курсу *Психолингвистика*, или самосталних студентских истраживања у оквиру предмета *Усвајање Л2*. Студенте и ван редовних наставних активности подстиче на бављење научним радом у домену лингвистике, о чему најбоље сведочи ангажованост у

координацији организационог одбора прве регионалне Студентске лингвистичке конференције, одржане на Филолошком факултету у мају 2011. године на иницијативу студената Групе за општу лингвистику. Др Маја Миличевић била је активно укључена и у реакредитацију студијских програма Филолошког факултета 2014. године.

На вишим нивоима студија, др Миличевић до сада је била ментор за осам одбрањених мастер радова и једну докторску дисертацију, а тренутно је ментор једној кандидаткињи на докторским студијама. Такође је била члан неколико комисија за одобрење теме и одбрану докторске дисертације. Теме менторисаних радова спадају у домен примењене лингвистике, а највећим делом су везане за усвајање другог језика.

- Менторства докторских дисертација: (1) Јелена Грубор, *Ставови према учењу енглеског као страног језика и њихов утицај на постигнуће* (рад одбрањен 13.3.2013.); (2) Катарина Лазић, *Учестали лексички спојеви у енглеском језику биотехничке струке: Корпусна анализа радова изворних и неизворних говорника* (у изради)
- Чланства у комисијама за одбрану докторских дисертација: Тијана Васиљевић Стокић, *Металингвистичка компетенција у настави превођења на универзитетском нивоу (на материјалу енглеског и српског језика)* (рад одбрањен 23.5.2013.)
- Чланства у комисијама за одобрење теме докторских дисертација: (1) Игор Ивановић, *Контрастивна анализа стручне терминологије ЕУ кроз перспективу корпусне лингвистике*; (2) Горан Дринчић, *Особености писане комуникације путем интернета: дискурс чета*; (3) Милица Динић Маринковић, *Обим и структура вокабулара уџбеника за други циклус обавезног образовања*
- Менторства мастер радова*:* (1) Даниела Ћук, *Ефикасност повратне информације у обради енглеског садашњег перфекта* (рад одбрањен 23.9.2011.); (2) Јелица Вуковић, *Имплицитно учење. Преглед истраживања и могућности примене у настави партитивног члана у француском језику* (рад одбрањен 17.10.2012.); (3) Валентина Иличић, *Утицај савремених технологија на усвајање вокабулара страног језика на примеру коришћења рачунара код ученика старијих разреда основне школе* (рад одбрањен 17.10.2012.); (4) Nikola Bajić, *Å like tye og like godt. Волети много и волети добро. (Концептуални) трансфер у испитним грешкама студената норвешког* (рад одбрањен 30.6.2012.); (5) Ана Прелић, *Трансфер у усвајању глаголског вида у словеначком језику као Л2 код матерњих говорника српског језика* (рад одбрањен 31.1.2013.); (6) Милан Ружић, *Утицај образовања родитеља на усвајање вокабулара енглеског као страног језика код ученика основне и средње школе* (рад одбрањен 30.9.2013.); (7) Бојана Пушица, *Трансфер у усвајању падежних наставака у руском као другом језику код матерњих говорника српског језика* (рад одбрањен 30.9.2013.); (8) Теодора Вуковић, *Израда модела дијалекатског корпуса буњевачког говора* (рад одбрањен 14.2.2015.)

У наставне активности убраја се и семинар под називом “Beyond example extraction: Quantitative analysis of the JANES corpus” који је др Маја Миличевић држала у Љубљани 25. 11. 2015, у оквиру скупа “Slovenščina na spletu in v novih medijih”. Семинар је био посвећен статистичкој анализи језичких података из корпуса.

Укупно се може закључити да др Маја Миличевић остварује одличне резултате у раду са студентима. Почевши од прве године основних студија подстиче их да активно учествују у настави, посебно инсистирајући на повезивању градива из различитих лингвистичких области. Кроз практичне активности развија код студената критичко мишљење и уједно их оспособљује за будућа самостална истраживања. Врло је значајно њено ангажовање на методолошкој обуци студената, којој посвећује много

пажње унутар свих предмета, а посебно у оквиру предмета *Квантитативне методе у лингвистичким истраживањима*; овај предмет је јединствен у домену науке о језику у Србији и пружа студентима знања неопходна за статистичку анализу података добијених експерименталним путем или из електронских језичких корпуса. О квалитету педагошког рада др Маје Миличевић и њеном доприносу формирању научног подмлатка сведочи и квалитет постдипломских радова израђених под њеним менторством.

Б. Научно-истраживачки рад и рад у струци. Уз пријаву на конкурс кандидаткиња је поднела библиографију и објављене радове, које су чланови Комисије вредновали у складу са Критеријумима за стицање звања наставника на Универзитету у Београду, утврђеним на седници Сената Универзитета 14. децембра 2011. (Гласник Универзитета у Београду бр. 165, 23. децембра 2011. године) и Правилником о поступку и начину вредновања, и квантитативном исказивању научноистраживачких резултата истраживача (Службени гласник РС бр. 38/2008). Др Маја Миличевић испуњава све услове у погледу броја и врсте радова предвиђених критеријумима за стицање звања ванредног професора (најмање два рада објављена у часопису са SCI листе, или листе престижних светских часописа за поједине научне области коју утврђује Универзитет на предлог факултета, или најмање три рада објављена у часопису међународног значаја верификованом посебном одлуком; научна монографија из области у коју се бира; најмање један рад објављен у часопису водећег националног значаја, или два поглавља у научној књизи/монографији, или рад у тематском зборнику са рецензијом; најмање два рада са научног скупа – међународног и националног – објављена у целини). У даљем тексту детаљније су приказани појединачни радови др Маје Миличевић објављени после последњег избора у звање, груписани према врсти рада, а затим и хронолошки.

<u>Монографије</u>

1. Kraš, T. i M. Miličević (2015) *Eksperimentalne metode u istraživanjima drugoga jezika*. Rijeka: Sveučilište u Rijeci. ISBN 978-953-7975-25-8. xiii+125 страна. (M42)

Ова актуелна монографија пружа увид у основе експерименталне методологије у области лингвистички оријентисаних истраживања усвајања другог језика, при чему се лингвистички оријентисаним сматрају она истраживања која као основни циљ имају изучавање процеса усвајања граматичких појава, а другим језиком се сматра сваки језик усвојен после матерњег. Књига се састоји из пет поглавља. У првом поглављу дефинишу се основни појмови и термини везани за проучавање процеса усвајања другог језика и износе се основна обележја експерименталних истраживања у овој области и уопште. Друго поглавље посвећено је припреми истраживања и њиме су детаљније обухваћене основне компоненте експеримената, од формулисања истраживачких питања и хипотеза, преко издвајања варијабли и израде нацрта истраживања, до избора узорка испитаника и стимулуса. Треће поглавље се детаљније бави испитаницима, будући да у области усвајања другог језика постоје бројни специфични захтеви у овом погледу; говори се о методама одређивања нивоа општег знања другога језика, биографским подацима које је потребно прикупити од испитаника и етичким питањима везаним за њихово учешће у истраживањима. Четврто поглавље садржи преглед одабраних често кориштених експерименталних метода у лингвистички оријентисаним истраживањима усвајања другог језика. Методе су груписане с обзиром на аспекте језичке реализације који су њима обухваћени: описани су задаци продукције и опонашања, задаци разумевања и интерпретације, као и задаци процене прихватљивости реченица.

Најзад, пето поглавље садржи практичне напомене везане за временска, просторна и финансијска ограничења унутар којих се истраживања усвајања другог језика осмишљавају и спроводе, као и напомене о значају методолошке обуке у области усвајања другог језика, како код истраживача тако и код наставника. У питању је монографија која је на подручју Србије и Хрватске јединствена по тематици и намени и која приближава заједницама истраживача у овим земљама теме које су већ низ година актуелне на међународном нивоу. Будући да је заузета теоријски неутрална перспектива и да не постоји фокус на само један други језик, ова монографија може бити подједнако релевантна за истраживања у генеративном, когнитивном и другим теоријским оквирима, као и за истраживања различитих језика. Основни текст књиге чине укупно 123 ауторске странице од 1800 карактера, односно 61,5 страница по аутору.

Радови у часописима

1. Miličević, M. (2011) Subtle grammatical problems in translated texts: How can language acquisition research inform translator education? *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione* 13. 37-47. (M53)

У овом раду теорија и настава превођења повезују се са теоријом усвајања другог језика кроз осврт на сазнања везана за граматичке одлике преведених текстова и њихову сличност са резултатима истраживања из домена усвајања другог језика. У центру пажње је претерано учестала (у поређењу са непреведеним текстовима) употреба присвојних заменица (*њен*, *његов*, итд.) у језику превода са енглеског на српски. Поређењем са резултатима постојећих истраживања усвајања присвојних заменица долази се до закључка да сличности између продукције преводилаца и ученика другог језика, као и особа код којих долази до делимичног губљења матерњег језика, потенцијално указују на сличности у интерним језичким системима ових популација. Закључује се и да би ближа сарадња између две области истраживања могла бити корисна за обе, а посебно се истичу могуће предности познавања резултата истраживања усвајања језика за преводиоце.

2. Miličević, M. and D. Radojević (2011) Dekauzativni i autokauzativni recipročni predikati u srpskom i italijanskom jeziku. *Anali Filološkog fakulteta* 23/2. 183-205. UDK 811.163.41'36, 811.131.1'36 (M52)

Предмет овог рада представљају предикати који учествују у каузативној алтернацији, а изражавају радњу која је истовремено и реципрочна (нпр. *Сликар је измешао плаву и жуту боју – Плава и жута боја су се измешале – Плава боја се измешала са жутом*). Рад је првенствено посвећен непрелазној, тј. декаузативној варијанти, која је и у српском и у италијанском језику морфолошки маркирана повратном заменицом. Издвојене су особине ових предиката које проистичу из декаузативности и оне које су резултат реципрочности, при чему је посебна пажња посвећена анализи подгрупе са аниматним учесницима (*удружити се*, *ујединити се* и сл.), чији резултати сугеришу да је у случају вољног вршења радње прикладније описати ове предикате као *ауто*каузативне. Поред тога, кроз анализу двојаке рекције (с предлозима *сон* и *а*) декаузативних и аутокаузативних реципрочних предиката у италијанском језику овај рад нуди нова сазнања о повезаности реципрочних и рефлексивних предиката.

3. Radojević, D. i M. Miličević (2013) Un costrutto assoluto italiano e i suoi equivalenti serbi. *Italica Belgradensia* 2/2013. 158-170. UDK 811.131.1'367, 811.163.41'367, 811.131.1: 811.163.41 (M53)

Рад је посвећен италијанским апсолутним конструкцијама типа *Un ragazzo, gli occhi sorridenti e maliziosi, si offrì di farci da guida* 'Један младић, очију насмешених и злобних / с насмешеним и злобним очима, понудио се да нам буде водич', које италијанске граматике по правилу сврставају само међу беспредлошке одредбе за квалитет, занемарујући при том чињеницу да оне могу имати и функцију одредби за начин и јединство. У раду је извршена синтаксичка и семантичка анализа именица које представљају главну реч ових конструкција, као и њихових обавезних детерминатора, за које је овде по први пут у литератури утврђено да их могу чинити не само придеви, прилози, прилошки изрази и партиципи, већ и експлицитне релативне реченице. На основу поређења наведених италијанских конструкција и њихових српских еквивалената (а то су квалификативни генитив и квалификативни инструментал с предлогом 'с(а)', како у функцији падежног атрибута с придевским значењем, тако и у функцији привременог атрибута) закључено је да је приликом анализе оваквих конструкција неопходно узети у обзир не само њихова семантичка обележја, већ и она синтаксичка, као што је уобичајено у србистичкој лингвистици.

4. Samardžić, T. i M. Miličević (2013) Constructing a learner-friendly corpus-based dictionary of Serbian verbal aspect. *Primenjena lingvistika* 14. 77-89. UDK 811.163.41'367.625 (M52)

У раду се предлажу теоријски оквир и одговарајућа методологија за унапређење описа глаголског вида у српском језику за потребе учења српског као страног. Уочавајући недостатак кључних информација о извођењу и употреби видских форми у постојећим ученичким материјалима, ауторке предлажу израду специјализованог речника у коме би ученици могли да пронађу систематизоване информације без којих је тешко достићи неопходну комптенцију у коришћењу глаголског вида. У конструкцији речника користи се оригиналан приступ заснован на квантитативној дистинкцији између продуктивних и непродуктивних облика: продуктивни облици изведени су префиксима који се комбинују са бројним глаголима, док су непродуктивни облици изведени префиксима чија је дистрибуција ограничена на релативно мали број глагола. Истовремено, продуктивне форме су ређе у употреби, али више подлежу правилима од непродуктивних форми. Помоћу практичног примера обраде једне одреднице показује се на који начин изложени концепти помажу у исрцрпном, али компактном приказу глаголског аспекта у српском.

5. Miličević, M., S. Bernardini i A. Ferraresi (2014) Costruzione semi-automatica di corpora orientati al genere in lingue morfologicamente ricche: Un paragone fra l'italiano e il serbo. *Italica Belgradensia* 1/2014. 99-114. UDK 811.131.1'366:004, 811.163.41'366:004 (M53)

Рад испитује различите методе за полуаутоматску израду жанровских корпуса текстова са Интернета употребом софтвера *BootCaT*. Приказане су две паралелне студије спроведене на два језика који обилују флективном морфологијом, српском и италијанском. У студијама се пореде четири различита метода израде жанровских корпуса, употреба кључних речи и секвенци различите дужине (униграма, биграма и триграма); испитивани жанр, високог степена формулаичности, чине кухињски

рецепти. Анализом корпуса утврђено је да за италијански најбоље резултате даје метод заснован на кључним речима, док су за српски резултати свих метода подједнако добри, и укупно гледано бољи него за италијански. У контрастивној перспективи може се закључити да до разлике доводе морфолошке разлике између два језика у домену именичких речи, где српски језик за разлику од италијанског користи различите падежне облике, а италијански за разлику од српског одликује присуство чланова.

6. Miličević, M. i T. Kraš (2014) Second language acquisition (section 11 of Chapter I - English Language). *The Year's Work in English Studies* 93. 99-119. (puna odrednica: Haser, V., A. Auer, B. Botma, M. Elenbaas, B. Gyuris, K. Allan, S. Mehl, E. Vobornik, L. Anderwald, A. Schröder, M. Miličević, T. Kraš, C. Schekulin, N. Dorn, M. Callies, and R. Montoro. English Language. *The Year's Work in English Studies* 93. 1-174.) doi: 10.1093/ywes/mat010 (M25)

Овај прегледни рад даје обухватан и детаљан приказ књига и чланака посвећених усвајању енглеског као другог језика објављених током 2012. године. Иако је доминантно прегледне природе, уз обим и покривеност литературе који надилазе уобичајени формат приказа, одликује га и изузетно синтетичан приступ и тематска организација која јасно одсликава актуелне правце истраживања у области усвајања другог језика, услед чега представља драгоцено штиво не само за истраживаче енглеског језика, већ и шире.

7. Miličević, M. i T. Kraš (2015) Second language acquisition (section 9 of Chapter I - English Language). *The Year's Work in English Studies* 94. 80-106. (puna odrednica: Haser, V., A. Auer, B. Botma, B. Gyuris, K. Allan, M. Kerby, L. Anderwald, A. Kautzsch, M. Miličević, T. Kraš, and M. Callies. English Language. *The Year's Work in English Studies* 94. 1-126.) doi: 10.1093/ywes/mav020 (M25)

За овај рад важи исто што и за претходни, само што се он односи на наредну, односно на 2013. годину.

8. Miličević, M. i T. Kraš (u štampi) Translation between L2 Acquisition and L1 Attrition: Anaphora Resolution in Italian by English-Italian Trainee Translators. *Applied Linguistics*. doi: 10.1093/applin/amu070 (M21)

У овом раду, објављеном у водећем часопису међународног значаја, приказују се резултати емпиријске студије у којој се изучавање превођења доводи у везу са истраживањима усвајања другог и делимичног губљења првог језика. У центру пажње је одређивање референата исказаних заменичких субјеката, које се у ранијим истраживањима показало проблематично у различити доменима, посебно у усвајању и губљењу језика. Испитаници у истраживању, студенти превођења и контролна група, радили су задатак одабира слике у коме је требало да изаберу референте за заменице у трећем лицу јединине у реченицама попут *Il tassista parla al cliente mentre lui porta le valigie.* ('Таксиста разговара са клијентом док он носи кофере'). Супротно хипотези заснованој на претходним истраживањима, према којој код преводилаца услед утицаја другог језика долази до промена у систему матерњег језика, студенти превођења нису показали никакве назнаке проблема у виду прагматички непримерених тумачења исказаних заменица, које су непримерено тумачили у мањој мери него контролна група, што се приписује утицају металингвистичких знања.

9. Bernardini, S., A. Ferraresi, A. i M. Miličević (2016) From EPIC to EPTIC – Exploring simplification in interpreting and translation from an intermodal perspective. https://m.benjamins.com/#catalog/journals/target.28.1/toc. *Target. International Journal of Translation Studies.* (M23)

У овом раду представљен је корпус EPTIC (*European Parliament Translation and Interpreting Corpus*), који садржи усмене (симултане) и писане преводе седница Европског парламента, у комбинацији енглеског и италијанског језика. Корпус представља допуну ранијег корпуса EPIC (European Parliament Interpreting Corpus), коме је додата паралелна међумодална компонента. У раду је детаљно описана израда корпуса и процедура поравнања између изворних и циљних текстова. Рад такође укључује опис прелиминарног истраживања лексичког поједностављивања у усменим и писаним преводима, које је показало да симултани преводиоци поједностављују више од преводилаца који користе писани модалитет, при чему је поједностављивање чисто лексичке природе у енглеском (што се огледа у чешћој употреби изузетно фреквентних речи у симултаним преводима), док садржи и синтаксичку компоненту у италијанском (где се бележе краће реченице у симултаним него у писаним преводима).

Поглавља у тематским зборницима

1. Миличевић, М. (2011) Реципрочни глаголи и глаголски вид у српском језику. *Међународни научни састанак слависта у Вукове дане* 40/1. 185-196. ISBN 978-86-6153-040-1, UDK 811.163.41'367.625 (M14)

У раду се испитује проблем дистрибуције реципрочних маркера *се* и *један другог* из угла интеракције са глаголским видом, на грађи из Корпуса савременог српског језика. Анализом понашања одређеног броја глагола долази се до закључка се *се* чешће јавља уз несвршене, а *један другог* уз свршене глаголе. Међутим, указује се и на постојање глагола код којих до овакве поделе не долази. Као додатни фактор разматра се број учесника у глаголској радњи и истиче се значај разлике између дуалске и плуралске реципрочности.

2. Miličević, M. (2012) The possessive dative in Serbian as a valency phenomenon: a preliminary empirical study. U V. Ružić, M. Alanović i G. Štasni (prir.), *Valentnost reči i izraza: sintaksički, semantički i pragmatički aspekti*. Novi Sad: Filozofski fakultet. 349-362. ISBN: 978-86-6065-148-0, UDK 811.163.41'367.625, 811.163.41'366.545 (M14)

Тема овог рада су утицаји у српском језику двају фактора значајних за употребу присвојног датива у језицима који га имају, наиме семантичке одлике глагола (с обзиром на то да ли изражава радњу која погађа пацијенса) и природа присвојног односа (с обзиром на (не)отуђивост тог односа). Приказују се подаци из двају емпиријских студија заснованих на проценама граматичности, при чему је у једној кориштена бинарна оцена (прихватљиво/неприхватљиво), а у другој Ликертова скала (распона 1-5). Резултати показују да у српском језику степен прихватљивости присвојног датива зависи од оба испитивана фактора и да се најпотпуније може објаснити њиховом интреакцијом.

3. Ferraresi, A. i M. Miličević (u štampi) Phraseological patterns in interpreting and translation: similar or different? U M-A. Lefer i G. De Sutter (prir.), *Empirical*

Translation Studies. New Theoretical and Methodological Traditions. Berlin: Mouton de Gruyter. (M14)

У истраживању приказаном у овом раду користи се корпус EPTIC, паралелни корпус усмених (симултаних) и писаних превода седница Европског парламента. Испитују се колокације у италијанском језику и пореди се употреба учесталих и ређих, као и више или мање асоцијативно повезаних спојева речи у два различита модалитета превода. Врши се и контролно поређење између непреведених писаних и усмених текстова, као и између преведених и непреведених текстова. Резултати показују да су у италијанском језику писани преводи конвенционалнији (у њима се користи мањи број ретких комбинација речи и већи број комбинација речи које су асоцијативно повезане, односно представљају јаке колокације) и да се разлике између два типа превода заиста тичу преводног модалитета, а не модалитета језичке употребе уопште, или разлике између преводних и непреводних текстова.

5. Fišer, D., T. Erjavec, N. Ljubešić i M. Miličević (2015). Comparing the nonstandard language of Slovene, Croatian and Serbian tweets. U Smolej, M. (prir.), *Simpozij Obdobja 34. Slovnica in slovar - aktualni jezikovni opis (1. del)*. Ljubljana: Filozofska fakulteta. 225-231. UDK 81'276=163.6=163.42=163.41:004.738.52 (M14)

У овом раду представљена је упоредна анализа нестандардних елемената у словеначком, српском и хрватском језику друштвених медија. Први циљ рада јесте да се утврди степен универзалности и партикуларности у нестандардним одликама, док је други циљ опис предлога система за аутоматско означавање нивоа нестандардности. Анализа показује да језик друштвене мреже Твитер великим делом одговара стандарду, посебно у случају српског и хрватског језика. Док је доминантна одлика нестандардног словенчаког нестандардна ортографија, у хрватском и посебно у српском посебно је присутна нестандардна лексика.

6. Miličević, M. (u štampi) Između neakuzativnosti i neergativnosti: Povratno, uzajamno-povratno i autokauzativno *se*. U B. Arsenijević i S. Halupka-Rešetar (prir.), *Srpski jezik u savremenoj lingvističkoj teoriji*. Niš: Filozofski fakultet. 175-192. ISBN: 978-86-7379-393-1 (M14)

У раду се даје преглед анализа предложених у оквиру лексичко-функционалне граматике за домен аргументских алтернација које се у српском језику маркирају речцом *се*, са нагласком на повратном, узајамно-повратном и аутокаузативном облику. Применом теорије лексичког мапирања истичу се предности приступа заснованог на непрелазној анализи која подразумева да приликом формирања повратног и узајамно-повратног облика долази до детранзитивизације глагола, али да се оба глаголска аргумента задржавају и заједнички мапирају на функцију субјекта. У прилог овој анализи наводи се повезаност између инхерентно повратних и неакузативних глагола са једне, а инхерентно узајамно-повратних и неергативних глагола са друге стране.

<u>Радови саопштени на скуповима националног и међународног значаја штампани у целини</u>

1. Miličević, M. i T. Samardžić (2010) Korpusi kao sredstvo za postizanje autonomije u učenju stranog jezika. U J. Vučo i B. Milatović (prir.), *Autonomija učenika i nastavnika u nastavi jezika i književnosti*. Nikšić: Filozofski fakultet. 387-399. ISBN: 978-86-7798-039-9, UDK 371.311.1 : 81’243 (M63)

У овом раду истиче се да услед све раширеније употребе рачунара и Интернета у настави страних језика електронски језички корпуси представљају једно од значајних расположивих средстава у наставном процесу. Показује се да корпуси као скупови аутентичних текстова представљају драгоцен извор података за ученике и наставнике, а ученицима могу помоћи и у постизању веће аутономије у учењу. У раду се илуструје могућа употреба корпуса у настави италијанског и српског као страних језика, уз примере вежбања у којима се користе различите врсте претраге и добијају различите врсте података. Указује се да, будући да број корпуса доступних преко Интернета стално расте, ученици уз основну обуку и период вођеног коришћења брзо могу да се оспособе за самосталан рад са њима.

2. Миличевић, М. (2011) Продуктивност повратног и узајамно-повратног *се*: импликације за наставу српског језика као страног. У В. Крајишник (прир.), *Српски као страни језик у теорији и пракси II*. Београд: Филолошки факултет. 39-56. ISBN: 978-86-6153-058-6, UDK 811.163.41'367.625, 811.163.41'243 (М33)

Овај рад говори о степену усвојености повратних и узајамно-повратних облика српског језика код ученика којима је матерњи језик италијански. Иако и српски и италијански језик као маркере повратног и узајамно-повратног значења користе клитике и наглашене заменице, употреба клитика мање је слободна у српском језику, где се одређени глаголи чешће јављају са наглашеним заменицама. Резултати емпиријске студије засноване на процени прихватљивости реченица показују да се разлика између српског и италијанског језика у продуктивности клитика одражава на процене ученика, који облик *се* у српском сматрају прихватљивим и у контекстима у којима га изворни говорници одбацују. На основу добијених резултата предлаже се приступ настави у коме ће се пажња посвећивати и оваквим одликама српског језика, које нису детаљно описане у дескриптивним граматикама, али могу бити врло значајне за контексте у којима се српски језик предаје као страни.

3. Miličević, M. (2012) O problemu klasifikacije dekauzativnih recipročnih glagola u srpskom jeziku. U S. Gudurić (prir.), *Jezici i kulture u vremenu i prostoru I*. Novi Sad: Filozofski fakultet. 487-495. ISBN: 978-86-6065-152-7 (M33)

Предмет рада су глаголи попут *спојити се* и *ујединити се* (*Казаљке на сату су се спојиле*, *Радници и студенти су се ујединили*), који се због значења узајамности и обавезног присуства најмање два учесника често класификују као „узајамно-повратни“. Рад показује да ови глаголи представљају подгрупу са једне стране декаузативних, а са друге лексички реципрочних глагола, али да се не могу груписати заједно са „правим“ узајамно-повратним глаголима попут *грлити се* или *мрзети се*, код којих је се могуће заменити изразом *један другог*. Такође се предлажу критеријуми за опис подгрупа декаузативних реципрочних глагола, од којих се неки могу сматрати декаузативним у ужем смислу, услед тога што исказују радњу која се одиграла без учешћа директног каузатора, док је друге примереније окарактерисати као аутокаузативне, будући да имају вољне агенсе који су каузатори сопствене акције.

<u>Радови саопштени на скуповима међународног значаја штампани у изводу</u>

1. Miličević, M. i T. Kraš (2015) Subject pronoun interpretation in Italian and Serbian by translators from English. Rad izložen na međunarodnoj konferenciji "Primenjena lingvistika danas 5", 27-29. novembra 2015, Novi Sad. (M34)

2. Ferraresi, A., M. Miličević i S. Bernardini (2015) Meaning shifts in collocations: a study comparing interpreting and translation into English and Italian. Rad izložen na konferenciji "Primenjena lingvistika danas 5", 27-29. novembra 2015, Novi Sad. (M34)
3. Samardžić, T., N. Ljubešić i M. Miličević (2015) Regional Linguistic Data Initiative (ReLDI). Rad izložen na 5th Workshop on Balto-Slavic Natural Language Processing (BSNLP 2015), 10-11. septembra 2015, Hisar, Bugarska. *Proceedings of the 5th Workshop on Balto-Slavic Natural Language Processing*, str. 40–42. (M34)
4. Ferraresi, A., S. Bernardini i M. Miličević (2015) Collocations across languages: evidence from interpreting and translation. Rad izložen na međunarodnoj konferenciji Corpus Linguistics 2015, 21-24. jula 2015, Lankaster, Velika Britanija. (M34)
5. Bernardini, S., A. Ferraresi i M. Miličević (2015) Shift semantici e collocazioni: un'analisi comparativa di traduzione e interpretazione tra l'italiano e l'inglese. Rad izložen na međunarodnoj konferenciji "Traduzione e plurilinguismo", 3-4. jul 2014, Pula, Hrvatska. (M34)
6. Miličević, M. i Vuković, T. (2015) Creation and some ideas for classroom use of an electronic corpus of the dialect of Bunjevci. Rad izložen na skupu "XV International Conference on Minority Languages", 28-30. maj 2015, Filološki fakultet, Beograd. (M34)
7. Miličević, M., Bernardini, S. i A. Ferraresi (2015) When and why do interpreters and translators at the EU Parliament use collocations? A target-oriented, bidirectional study of EPTIC. Rad izložen na skupu Corpus-based Interpreting Studies: The State of the Art, 7-8. maj 2015, Forlì, Italija. str.31-32. (M34)
8. Miličević, M. (2014) Izrada elektronskog korpusa srpskog jezika kao stranog. Rad izložen na skupu "Srpski kao strani jezik u teoriji i praksi III", 24-25. oktobar 2014, Beograd. (M34)
9. Kraš, T. i M. Miličević (2014) Acquiring Italian accusative clitic placement in simultaneous bilingualism. Rad izložen na skupu "Romance Turn 6", 18-20. septembar 2014, Palma de Majorka, Španija. (M34)
10. Ferraresi, A. i M. Miličević (2014) Phraseological patterns in interpreting and translation: similar or different? Rad izložen na 4. skupu "Using Corpora in Contrastive and Translation Studies" (UCCTS 4), 24-26. jul 2014, Lankaster, Velika Britanija. (M34)
11. Miličević, M. i I. Knjižar (2014) Izrada elektronskog korpusa govora bačkih Bunjevaca. Rad izložen na skupu "Digitalne biblioteke i digitalni arhivi", 7-8. april 2014, Novi Sad. str. 137-138. (M34)
12. Miličević, M. (2013) Izrada latiničnih i ćiriličnih korpusa srpskog jezika uz pomoć softvera BootCaT. Rad izložen na skupu "Jezici i culture u vremenu i prostoru 3", 16. novembar 2013, Novi Sad. str. 43, ISBN 978-86-6065-180-0 (M34)
13. Bernardini, S., A. Ferraresi i M. Miličević (2013) From EPIC to EPTIC - building and using an intermodal corpus of translated and interpreted texts. Rad izložen na 46. skupu Societas Linguistica Europea (SLE 2013), 18-21. septembar 2013, Split, Hrvatska. (M34)
14. Miličević, M. i T. Kraš (2013) An experimental investigation into antecedent preferences of null and overt subject pronouns in Serbian and Croatian. Rad izložen na 46. skupu Societas Linguistica Europea (SLE 2013), 18-21. septembar 2013, Split, Hrvatska. (M34)
15. Miličević, M. i T. Kraš (2013) The relation between L2 acquisition, L1 attrition and translation: A study on anaphora resolution in Italian. Rad izložen na skupu "European Second Language Association 2013 Conference" (EUROSLA 23), 28-31. avgust 2013, Amsterdam, Holandija. str. 122 (M34)
16. Bernardini, S., A. Ferraresi, M. Miličević i T. Samardžić (2012) Create and consult your own specialised web corpus (a practical workshop). Radionica u okviru skupa "Primenjena lingvistika danas 4", 12-14. oktobar 2012, Beograd. str. 18. (M34)

17. Samardžić, T. i M. Miličević (2012) Constructing a learner-friendly corpus-based dictionary of Serbian verbal aspect. Rad izložen na skupu "Primenjena lingvistika danas 4", 12-14. oktobar 2012, Beograd. str. 62. (M34)
18. Miličević, M. (2012) Uticaj prevoda na srpski standardni jezik: Primer distribucije prisvojnih prideva. Rad izložen na 42. međunarodnom naučnom sastanku slavista u Vukove dane, 12-14. septembar 2012, Beograd. str. 28. (M34)
19. Kraš, T. i M. Miličević (2012) Child L2 acquisition of accusative clitic placement in Italian. Rad izložen na skupu "European Second Language Association 2012 Conference" (EUROSLA 22), 5-8. septembar 2012, Poznanj, Poljska. str. 80-81. (M34)
20. Radojević, D. i M. Miličević (2012) Il complemento di qualità assoluto in italiano e i suoi equivalenti serbi. Rad izložen na skupu "Oltre i confini. Aspetti transregionali e interculturali dell'italano", 25-26. maj 2012, Beograd. str. 57. (M34)
21. Miličević, M. (2012) Frequency and gradience in reflexive and reciprocal marking in Italian. Rad izložen na skupu "34th Annual Conference of the German Linguistic Society" (DGfS 34), 7-9. mart 2012, Frankfurt, Nemačka. (M34)
22. Miličević, M. (2011) Dekauzativni recipročni predikati u srpskom jeziku. Rad izložen na skupu "Jezici i kulture u vremenu i prostoru I", 26. novembar 2011, Novi Sad. str. 42 (M34)
23. Miličević, M. i D. Radojević (2011) From L2 acquisition to L1 change: What can we learn from a corpus of learner translations? Rad izložen na skupu "4th ENIEDA Conference on Linguistic and Intercultural Education", 29. septembar - 1. oktobar 2011, Vršac. str. 47. (M34)
24. Kraš, T. i M. Miličević (2011) Italian accusative clitic placement in adult L2 and bilingual L1 acquisition. Rad izložen na skupu "European Second Language Association 2011 Conference" (EUROSLA 21), 7-10. septembar 2010, Stokholm, Švedska. str. 80. (M34)
25. Kraš, T. i M. Miličević (2011) Italian clitic placement and the Interface Hypothesis: Evidence from Croatian-Italian simultaneous bilinguals. Poster izložen na skupu "12th International Congress for the Study of Child Language" (IASCL 2011), 19-23. jul 2011, Montreal, Kanada. (M34)
26. Kraš, T. i M. Miličević (2011) Clitic placement in L2 Italian: Implications for the Interface Hypothesis. Rad izložen na skupu "8th International Symposium on Bilingualism (ISB8)", 15-18. jun 2011, Oslo, Norveška. (M34)
27. Miličević, M. (2010) Produktivnost povratnog i uzajamno-povratnog *se*: Implikacije za nastavu srpskog jezika kao stranog. Rad izložen na skupu "Srpski kao strani jezik u teoriji i praksi II", 22-24. oktobar 2010, Beograd. str. 6-7. (M34)
28. Miličević, M. (2010) Recipročni glagoli i glagolski vid u srpskom jeziku. Rad izložen na 40. međunarodnom naučnom sastanku slavista u Vukove dane, 8-11. sept. 2010, Beograd. (M34)
29. Miličević, M. i D. Radojević (2010) External possession in the interlanguage of L1 Serbian / L2 Italian speakers. Rad izložen na skupu "European Second Language Association 2010 Conference" (EUROSLA 20), 1-4. septembar 2010, Ređo Emilija, Italija. str. 62-63. (M34)
30. Miličević, M. (2010) Overuse of possessives in translation from L2 English into L1 Serbian: Do translators undergo language attrition? Poster izložen na skupu "European Second Language Association 2010 Conference" (EUROSLA 20), 1-4. septembar 2010, Ređo Emilija, Italija. Књига резимеа str. 153-154. (M34)

<u>Радови саопштени на скуповима националног значаја штампани у изводу</u>

1. Миличевић, М. (2011) Изражавање неотуђиве и отуђиве присвојности у српском и италијанском језику. Рад изложен на 6. међународном скупу "Српски језик, књижевност, уметност", 28-29. октобар 2011, Крагујевац. (M64)

Друга излагања

1. Говорите ли други језик? Истраживачка станица Петница, Ваљево, 24. март 2015.
2. Од преводилачких грешака до језичких законитости: Заменице у преводима на српски језик. Семинар Друштва младих лингвиста. Београд, 11. децембар 2013.
3. Граматичка правила и статистичке тенденције. Усвајање неграматикализованих разлика у другом језику. Семинар за наставника словеначког као другог и страног језика, Центар за словенчаки као други/страни језика, Универзитет у Љубљани, 26. јун 2013.
4. Genre-based BootCaT corpora for morphologically rich languages. Радионица BOTWU: BootCaTters of the World Unite!, Универзитет у Болоњи, 24. јун 2013. (излагање по позиву)
5. Linguistic study of translations and translators. Combining corpus-based and experimental approaches. Истраживачки семинар, Универзитет у Женеви, 7. мај 2013.
6. Усклађивање група и задатака у изучавању више других језика. Истраживачка станица Петница, Ваљево, 26. јул 2012.
7. External possession constructions in Serbian. Истраживачки семинар, Универзитет Ca' Foscari, Венеција, Италија, 18. април 2011.

У наставку наводимо листу радова објављених пре последњег избора у звање.

Радови објављени пре последњег избора у звање

1. Miličević, M. (2010) The Role of the L1 in the acquisition of reflexive and reciprocal marking in L2 Italian. U P. Guijarro-Fuentes i L. Domínguez (prir.), *New Directions in Language Acquisition: Romance Languages in the Generative Perspective.* Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 49-70.
2. Miličević, M. (2010) Valence-changing operations in the second language: Comparing English and Serbian learners of Italian. U M. Brala, B. Kalodjera i T. Kraš (prir.), *Views and Voices 4, Special Issue: Space, Time & Beyond. Inquiries into the Spatio-Temporal Aspects of Language and Literature.* Rijeka: Faculty of Philosophy. 49-72.
3. Miličević, M. (2009) On the status of clitic reflexives and reciprocals in Italian and Serbian. U M. Butt i T. Holloway King (prir.), *Proceedings of LFG09*. Stanford: CSLI Publications. Dostupno na: http://cslipublications.stanford.edu/LFG/14/index.shtml. 441-458.
4. Miličević, M. (2009) Problemi klasifikacije povratnih oblika u italijanskom jeziku i njihove pedagoške implikacije. *Anali Filološkog fakulteta* 21. 277-310.
5. Miličević, M. (2008) On the productivity of reflexive and reciprocal *se* in Serbian. U M. Tadić, M. Dimitrova-Vulchanova i S. Koeva (prir.), *Proceedings of the Sixth International Conference Formal Approaches to South Slavic and Balkan Languages*. Zagreb: Croatian Language Technologies Society - Faculty of Humanities and Social Sciences. 85-91.
6. Miličević, M. (2008) Reflexive and reciprocal forms in L2 Serbian. U B. Golubović i J. Raecke (prir.), *Bosnisch, Kroatisch, Serbisch. B. K. S. als Fremdsprachen an den Universitäten der Welt*. Die Welt der Slaven 31. München: Verlag Otto Sagner. 143-154.
7. Miličević, M. (2007) Modularity in SLA: Transfer, innate mechanisms and input in the L2 acquisition of Italian reflexive and reciprocal constructions. U L. Roberts, A. Gürel, S. Tatar i L. Martı (prir.), *EUROSLA Yearbook 7*. Amsterdam: John Benjamins. 89-120.
8. Miličević, M. (2007) Set relations in the transfer of L1 morphology: Acquisition of reflexive and reciprocal forms in L2 Italian and L2 English. U C. Chang, E. Dugarova, I. Theodoropoulou, E. Vilar i E. Wilford (prir.), *Proceedings of the Fourth Cambridge Postgraduate Conference in Language Research*. Cambridge: CILR. 139-146.

9. Miličević, M. (2007) L'influenza della morfologia di L1 nell'acquisizione di forme riflessive in italiano L2. U M. Boria i L. Risso (prir.), *Laboratorio di nuova ricerca. Investigating Gender, Translation and Culture in Italian Studies*. Leicester: Troubador. 295-310.
10. Miličević, M. (2005) On the status of reflexive constructions: A comparative study of Italian and Serbian. *RCEAL Working Papers 11*. Cambridge: RCEAL. Dostupno na: http://www.rceal.cam.ac.uk/Publications/Working/Vol11/. 180-235.

Излагања на научни скуповима пре последњег избора у звање

1. Miličević, M. (2010) Subtle grammatical problems in translated texts: a call for more linguistic training for translators. Rad izložen na skupu "Emerging Topics in Translation and Interpreting", 16-18. jun 2010, Trst, Italija.
2. Miličević, M. i B. Kovačević (2010) Comparing different contexts of cross-linguistic influence: The expression of possession in language contact and translation. Rad izložen na skupu "Second International Conference on Linguistic and Intercultural Education" (CLIE2), 10-12. jun 2010, Herceg Novi, Crna Gora.
3. Miličević, M. i D. Radojević (2009) Inalienable vs. obligatory possession: A contrastive study of English and Italian. Rad izložen na skupu "English Language and Literature Studies: Image, Identity, Reality" (ELLSIIR), 4-6. decembar 2009, Beograd.
4. Moskovljević, J. i M. Miličević (2009) Reči koje desetogodišnjaci ne razumeju: Analiza primera iz čitanki za IV razred. Rad izložen na skupu "Primenjena lingvistika danas: Između teorije i prakse", 31. oktobar - 1. novembar 2009, Novi Sad.
5. Miličević, M. i T. Samardžić (2009) Korpusi kao sredstvo za postizanje autonomije u učenju stranog jezika. Rad izložen na skupu "Autonomija učenika i nastavnika u nastavi jezika i književnosti", 1-2. oktobar 2009, Nikšić, Crna Gora.
6. Miličević, M. (2009) Prisvojna upotreba dativa: Implikacije za nastavu srpskog jezika kao stranog. Rad izložen na 17. kongresu Saveza slavističkih društava Srbije, 18-20. septembar 2009, Sokobanja.
7. Miličević, M. (2009) On the status of reflexive and reciprocal clitics in Italian and Serbian. Rad izložen na skupu "14th International LFG Conference" (LFG09), 13-16. jul 2009, Kembridž, Velika Britanija.
8. Miličević, M. (2009) Transfer of reflexive morphology in Italian and Serbian as L2s. Poster izložen na skupu "7th International Symposium on Bilingualism" (ISB7), 8-11. jul 2009, Utreht, Holandija.
9. Miličević, M. (2008) On the productivity of reflexive and reciprocal *se* in Serbian. Rad izložen na skupu "6th International Conference Formal Approaches to South Slavic and Balkan Languages" (FASSBL6), 25-28. septembar 2008, Dubrovnik, Hrvatska.
10. Miličević, M. (2008) The role of the L1 in the acquisition of 'light' and 'heavy' reflexives and reciprocals in L2 Italian. Rad izložen na skupu "Romance Turn 3", 18-20. september 2008, Sauthempton, Velika Britanija.
11. Miličević, M. (2007) On the distribution of light and heavy reciprocal markers in Italian and Serbian. Rad izložen na skupu "Reciprocals cross-linguistically", 30. novembar - 2. decembar 2007, Berlin, Nemačka.
12. Miličević, M. (2006) Modularity in SLA: L1 transfer, innate mechanisms and frequency effects in L2 acquisition of Italian reflexive and reciprocal constructions. Rad izložen na skupu "European Second Language Association 2006 Conference" (EUROSLA 16), 13-16. septembar 2006, Antalija, Turska.
13. Miličević, M. (2006) Set relations in the transfer of L1 morphology: Acquisition of reflexive and reciprocal forms in L2 Italian and L2 English. Rad izložen na skupu "4th

Cambridge Postgraduate Conference in Language Research" (CamLing), 17. mart 2006, Kembridž, Velika Britanija.

14. Miličević, M. (2005) Acquisition of verbal reflexives and reciprocals: L1 and UG influence in L2 Italian, Serbian and English. Rad izložen na skupu "European Second Language Association 2005 Conference" (EUROSLA 15), 14-17. septembar 2005, Dubrovnik, Hrvatska.
15. Miličević, M. (2005) The role of verb semantics in the transfer of L1 morphology: Evidence from verbal reflexives in L2 Italian. Poster izložen na skupu "European Second Language Association 2005 Conference" (EUROSLA 15), 14-17. septembar 2005, Dubrovnik, Hrvatska.
16. Miličević, M. (2005) L'influenza della morfologia di L1 nell'acquisizione di forme riflessive in italiano L2. Rad izložen na skupu "Society for Italian Studies Postgraduate Colloquium", 16-17. april 2005, Kembridž, Velika Britanija.
17. Miličević, M. (2005) Transfer of L1 morphology in L2 acquisition of verbal reflexives by English and Serbian learners of Italian. Rad izložen na skupu "14th Postgraduate Conference in Linguistics at Manchester", 4. mart 2005, Mančester, Velika Britanija.

Укупно гледано, новији радови др Маје Миличевић посвећени су актуелним питањима савремене примењене и опште лингвистике. Међу посебно занимљивим и оригиналним темама истичу се лингвистичке одлике превода и поређење усменог (симултаног) и писаног модалитета превођења, као и одлике унутрашњег граматичког система преводилаца, које се пореде са продукцијом и граматичким системом ученика другог језика. Посебно треба истаћи и монографско дело посвећено методологији спровођења експерименталних студија, јединствено на овим просторима по тематици. Поред бављења експерименталним истраживањима, у радовима се види и значајна окренутост изради и употреби специјализованих језичких корпуса, укључујући и посебно актуелне корпусе нестандардног језика. Неке од ужих тема којима се др Миличевић бави јесу тумачење имплицитних (нултих) и експлицитних (исказаних) субјекатских заменица у италијанском језику од стране преводилаца и употреба колокација у симултаним и писаним преводима. У домену теоријских тема, истраживања рефлексивности и реципрочности, присутна и у ранијим и у новијим радовима, допуњавају се испитивањима декаузативних глагола и присвојног датива. Језици којима се посвећује највише пажње јесу српски, италијански и енглески. Значајно је истаћи да се међу радовима налазе они у којима је др Миличевић једини аутор, као и радови написани у коаутоартву са колегама са Филолошког факултета, или у оквиру плодних међународних сарадњи са колегама са Универзитета у Ријеци, Загребу, Љубљани, Цириху и Болоњи. Посебно треба истаћи и годишње радове у часопису *The Year's Work in English Studies*, у којима у коауторству са доц. др Тиханом Краш са Универзитета у Ријеци др Миличевић даје анотирани преглед радова посвећених усвајању енглеског као другог језика објавених у току одређене календарске године. Најзад, значајан допринос представљају и бројна излагања на научним скуповима у Србији и другим државама, као и излагања на семинарима неколико угледних европских универзитета и у Истраживачкој станици Петница.

Учешће у пројектима

Др Маја Миличевић недавно је учествовала или тренутно учествује у три пројекта, међу којима је у два руководилац:

1. “Стандардни српски језик: Синтаксичка, семантичка и прагматичка истраживања” Пројекат бр. 178004 Министарства просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, циклус основних истраживања 2011-2015. Институције учеснице: Филозофски факултет у Новом Саду и Филолошки факултет у Београду. Руководилац пројекта: проф. др Владислава Ружић.

2. “Израда корпуса и лексикона нестандардног српског и словеначког језика” Билатерални пројекат Министарства просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије и Истраживачке агенције Републике Словеније, пројектни циклус 2014-2015. Руководиоци пројекта: др Томаж Ерјавец (Словенија) и др Маја Миличевић (Србија).

3. “Regional Linguistic Data Initiative (ReLDI)” Институционални пројекат у оквиру програма SCOPES (Scientific co-operation between Eastern Europe and Switzerland) Швајцарске националне фондације за истраживања. Координатор пројекта: др Тања Самарџић (Универзитет у Цириху); руководиоци у Србији и Хрватској: др Маја Миличевић (Филолошки факултет у Београду) и др Никола Љубешић (Филозофски факултет у Загребу). Трајање пројекта: 1.5.2015-30.4.2017.

Прва два наведена пројекта посвећена су истраживањима одлика српског језика, у његовом стандардном и нестандардном виду; други пројекат такође укључује значајну компоненту развоја ресурса за нестандардни језик. Трећи пројекат је инфраструктурне природе и има за циљ консолидовање ресурса за српски и хрватски језик, прикупљање материјала за експериментална истраживања ових језика, као и методолошку обуку заинетерсованих лингвиста, чиме ће се допринети развоју инфраструктуре за лингвистичка истраживања на Филолошком факултету.

B. Остале активности. Др Маја Миличевић је у периоду 2012-2015. била чланица Надзорног одбора Друштва за примењену лингвистику Србије. Такође је чланица Европске асоцијације за усвајање другог језика (*European Association of Second Language Acquisition*, EUROSLA, 2006-2012), Међународне асоцијације за проучавање дечјег језика (*International Association for the Study of Child Language*, IASCL, 2011-2014), Европског лингвистичког друштва (*Societas Linguistica Europea*, SLE, 2013-2015), истраживачке групе *South-East Applied Linguistics Research Group* (чији је координатор Alpen-Adria-Universität Klagenfurt), као и чланица Удружења књижевних преводилаца Србије.

Учествовала је у организацији међународног научног скупа *Примењена лингвистика данас 4*, одржаног на Филолошком факултету у Београду у октобру 2012. Такође је била координатор организационог одбора прве регионалне *Студентске лингвистичке конференције* (СтуЛиКон), одржане на Филолошком факултету у Београду у мају 2011. Члан је издавачког савета часописа *Комуникација и култура online* и рецензент за часописе *CALICO Journal*, *Languages in Contrast*, *Philologia*, *Комуникација и култура online*, *Анали Филолошког факултета* и *Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду*. У периоду од септембра 2009. до маја 2014. године била је администратор Интернет странице Катедре за општу лингвистику.

ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ:

Кандидаткиња др Маја Миличевић, доцент за Примењену лингвистику на Филолошком факултету Универзитета у Београду, **у потпуности испуњава услове за избор** у наставно-научно звање за које конкурише на Филолошком факултету Универзитета у Београду, а који су предвиђени Законом о високом образовању Републике Србије, Статутом Филолошког факултета и Критеријумима за стицање звања наставника на Универзитету у Београду.

Зато, с пуном увереношћу и с посебним задовољством, предлажемо Изборном већу Филолошког факултета да др Мају Миличевић **изабере у звање ванредног професора** на Филолошком факултету Универзитета у Београду.

У Београду, 20. јануара 2016. год.

Чланови комисије:

_____
др Весна Половина, ред. проф.

_____
др Зорка Кашић, ред. проф.

_____
др Јасмина Московљевић Поповић, ванр. проф.